

『西東京市くらしの情報』No.10

(広報西東京から) 2006年1月5日発行

発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会

問合せ: 生活文化課 TEL: 64 1311 (内線 1412)



『Nishitokyo Household Information』No.10

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan.5,2006

Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

Reference: Seikatsu Bunka ka (Citizens and Cultural Section) Tel: 64-1311(ext.1412)

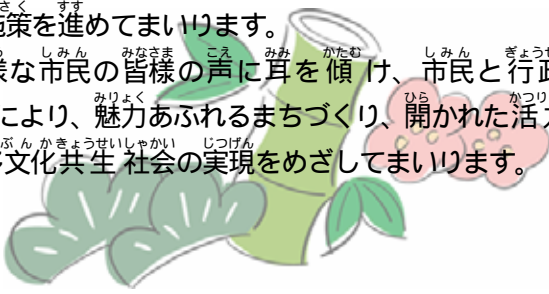
新春のごあいさつ

～地域の底力で魅力的な西東京市を～

西東京市長 坂口光治

西東京市民の皆様、明けましておめでとうございます。  
合併から6年目を迎える今年、北原児童館やみどり  
保育園が4月に、また、西東京市南町スポーツ・文化セ  
ンターが5月にオープンする予定です。このほかにも、  
各種施策を進めてまいります。

多様な市民の皆様の声に耳を傾け、市民と行政の  
協働により、魅力あふれるまちづくり、開かれた活力の  
ある多文化共生社会の実現をめざしてまいります。



～ Efforts of our own make

Nishitokyo much more attractive ~

A new year's greeting from the mayor, Koji SAKAGUCHI

A Happy New Year to You all!

2006 will be the 6th year since Nishitokyo had become a new consolidated city. In April and May this year, Kitahara Children's Hall, Midori Day Nursery and "Nishitokyo City Minami-cho Sports and Culture Center" will be open to the public. We are also going to carry forward various policies during the year.

Through cooperation between the citizens and administration, and by taking citizens' opinions into account, we will endeavour to build an attractive community where variety of cultures and people from different backgrounds can peacefully coexist.



Multi-language version of the pamphlet, *Nishitokyo Household Information*\* is now available at public places viz., the reception hall of Nishitokyo Municipal Offices (both of Tanashi and Hoya buildings), the Citizen Registration Section (Shimin-Ka), the local libraries and the Public Halls.

\*Nishitokyo Household Information is issued on the 5th day of each month. Free.

「西東京市くらしの情報」多言語版は、市役所田無  
庁舎・保谷庁舎のロビースタンド・外国人登録窓口、  
図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料です。

「西東京市生活情報」No.10

(从西東京市广告报) 2006年1月5日发行

发行责任者: 西東京市日语自愿协助者連絡会

问询处: 生活文化課 Tel: 64 1311 内线 1412

「西東京市」No.10

(広報西東京) 2006 1 5

: 西東京

: Tel: 64 1311 ( 1412 )

新春的问候

～发挥地区的潜力增加西東京市的魅力～

西東京市長 坂口 光治

西東京市民诸位，恭贺新年。在迎接合并后第6个新年的今年，我们将在4月份增开北原児童館、みどり保育園，5月份公开西東京市南町体育・文化中心。其他各种设施计划也在进行中。

我们将倾听市民们的各种心声，由市民和行政的协力来建设有魅力的市街，以实现充满活力和多种文化共生的社会为目标而此努力。



西東京 西東京 坂口光治

西東京 6 北原 みど  
り 4 西東京 南町  
が 5  
が



「西東京」No.10  
保谷 田無  
5

「西東京市生活情報」多言語版、市役所田無庁舎・保谷  
庁舎内大厅咨询台・外国人登録窓口、図書館、公民館都  
可领取。毎月5日。发行免费。

あつ やき  
**みんな集まれ！「どんど焼」**

「どんど焼」は、日本の伝統行事のひとつで、正月飾りの門松、しめ縄などを燃やして、その火で餅や団子を焼いて食べると一年間病気にならないといわれています。お正月のお飾りがあつたら、それを持って参加してください。和太鼓の演奏がふんいきを盛り上げます。

燃やせないもの・・・人形、プラスチック製品など

**1月8日(日) 雨天、強風のときは14日(土)**

受付pm 1～3 / 明保中学校(東町 1-1 24)

問合せ **どんど焼き実行委員会・川合**(TEL 23 5158)

**1月14日(土) 雨天、強風のときは15日(日)**

受付pm 2～4:30 / 保谷第二小学校(柳沢 4 2 11)

問合せ **どんど焼き実行委員会・坂本**(TEL 62 0545)

**1月21日(土) 雨天、強風のときは22日(日)**

22日が雨天、強風のときは28日(土)

受付pm 12～3 / 上向台小学校(向台町 6 7 28)

問合せ **どんど焼き実行委員会・小野**(TEL 61 4254)

問合せ **生活文化課**(TEL 64 1311 内線1412)



**大家都来！「どんど焼」**

「どんど焼」是日本传统活动的一种，是将用来装饰正月的门松，稻草绳烧掉，同时用烧的火来烤年糕，米面团子，而且有吃了它们之后一年间都不会生病的说法。如果有这些新年的装饰品请拿来一起参加。当日还有日本式大鼓来增加气氛。

不可烧的物品：人偶，塑料制品等

**1月8日(日) 雨天，强风时改为14日(周六)**

受理 下午1～3时 / 明保中学校(东町 1 1 24)

问询 **どんど焼き実行委員会・川合**(TEL 23 5158)

**1月14日(六) 雨天，强风时15日(日)**

受理 下午2～4:30 / 保谷第二小学校(柳沢 4 2 11)

问询 **どんど焼き実行委員会・坂本**(TEL 62 0545)

**1月21日(六) 雨天，强风时22日(日)**

22日(日) 雨天，强风时28日(六)

受理 下午12～3时 / 上向台小学校(向台町 6 7 28)

问询 **どんど焼き実行委員会・小野**(TEL 61 4254)

问询: **生活文化課**(TEL 64 1311 内线1412)



**Come on Everyone!**  
**It s the season for DONDO YAKI.**

“Dondo Yaki” is a kind of bonfire. This is one of Japanese traditional events held in January for burning used new-year decorations such as Kadomatsu, Shimenawa and so on. Rice cakes (mochi) and dumplings (dango) also will be baked on a grill. Traditionally, it is believed, those who eat mochi or dango at Dondo Yaki will remain healthy for the rest of the year.

Bring something and join in. You can enjoy a performance of Japanese drums as well.

**\*\*Please note**, dolls and the things made of plastic etc. will not be burned.

Schedule:

**Jan. 8, Sun.** (In case of rain/ strong wind, Jan. 14, Sat.) 1:00~3:00 p.m.

Place: Meiho Junior High School (Higashi-cho 1-1-24)

For the details, please contact to KAWAI, a member of Dondo Yaki Executive Committee. Tel: 23-5158

**Jan.14, Sat.** (In case of rain/ strong wind, Jan. 15 Sun.) 2:00~4:30 p.m.

Place: Hoya Dai-Ni Elementary School (Yagisawa 4-2-11)

For the details, please contact to SAKAMOTO, a member of Dondo Yaki Executive Committee. Tel: 62-0545

**Jan. 21, Sat.** (In case of rain/ strong wind, Jan. 22, Sun., or Jan. 28, Sat.) 12:00~3:00 p.m.

Place: Kamimukoudai elementary school (Mukoudai-cho 6-7-28)

For the details, please contact to ONO, a member of Dondo Yaki Executive Committee. Tel: 61-4254

**\*\*You can also call to Seikatsu Bunka Ka for further info.**  
Tel: 64-1311(ext.1412)



「どんど焼」は、日本の伝統行事のひとつで、正月飾りの門松、しめ縄などを燃やして、その火で餅や団子を焼いて食べると一年間病気にならないといわれています。お正月のお飾りがあつたら、それを持って参加してください。和太鼓の演奏がふんいきを盛り上げます。

燃やせないもの・・・人形、塑料制品など

**1月8日(日) 雨天，强风时改为14日(周六)**  
受理 下午1～3时 / 明保中学校(东町 1 1 24)  
问询 **どんど焼き実行委員会・川合**(TEL 23 5158)

**1月14日(六) 雨天，强风时15日(日)**  
受理 下午2～4:30 / 保谷第二小学校(柳沢 4 2 11)  
问询 **どんど焼き実行委員会・坂本**(TEL 62 0545)

**1月21日(六) 雨天，强风时22日(日)**  
22日(日) 雨天，强风时28日(六)  
受理 下午12～3时 / 上向台小学校(向台町 6 7 28)  
问询 **どんど焼き実行委員会・小野**(TEL 61 4254)  
问询: **生活文化課**(TEL 64 1311 内线1412)





柳沢 (TEL 64 8240)

ちいさなおはなしひろば (6日・13日 午前11時から)

おはなしひろば (18日 午後3時~4時)

ひばりが丘 (TEL 24 0264)

ちいさなおはなしひろば (6日 午前11時から)

おはなしひろば (18日 午後3時から)

新町分室 (TEL 0422 55 1783)

おはなしひろば (18日 午後3時30分から新町児童館で)

### 米大リーグの井口資仁選手に第1号の市民栄誉賞

アメリカメジャーリーグ、シカゴホワイトソックスでワールドチャンピオンになり、またワールド・ベースボール・クラシックに日本代表として選ばれ、市民に夢と希望を与えた井口資仁選手に、西東京市民栄誉賞を贈ることにしました。井口選手は、1974年田無市で生まれ、市内リトルリーグなどで野球の基礎を学び、福岡ダイエーホークス(いまの福岡ソフトバンクホークス)に入団しました。プロ野球選手になってからは、西東京市をはじめいろいろなところに車いすなどを寄付しています。

### 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

柳澤 (TEL 64 8240)

小小聊天场 (6日, 13日 上午11時)

聊天场 (18日 下午3時~4時)

ひばりが丘 (TEL 24 0264)

小小聊天场 (6日 上午11時)

聊天场 (18日 下午3時~)

新町分室 (TEL 0422 55 1783)

聊天场 (18日 下午3時30分新町児童館)



### 授予美国大竞赛联合会的井口资仁选手第一号市民荣誉奖

市授予在美国大竞赛联合会，芝加哥白袜子赢得世界冠军，和被选为世界棒球古典的日本代表的井口资仁选手西东京市市民荣誉奖。井口选手于1974年生于田无市，在市内的球队学习棒球的基本，后入团于福岡ダイエーホークス现在の福岡ソフトバンクホークス。曾给西东京市及其他等市寄赠轮椅。

### 西东京市休息日诊疗所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

Yagisawa Tel: 64-8240

“Chiisana Ohanashi Hiroba”: Jan, 6 and 13, 11:00 a.m. ~

“Ohanashi Hiroba”: Jan. 18, 3:00~4:00 p.m.

Hibarigaoka Tel: 24-0264

“Chiisana Ohanashi Hiroba”: Jan. 6, 11:00 a.m. ~

“Ohanashi Hiroba”: Jan. 18, 3:00 p.m. ~

Shinmachi Branch Tel: 0422-55-1783

“Ohanashi Hiroba”: Jan. 18, 3:30 p.m. at Shinmachi Children's Hall



### IGUCHI, the 1st Man given a Citizen's Honor Award

Tadahito Iguchi, a Japanese baseball player, is now playing for Chicago White Sox. He contributed to the victory of the team in the world championship 2005 and was chosen a representative player of Japanese team for a World Baseball Classic. Through these great achievements, he gave dreams and hopes to us. Therefore, the city decided to give him the 1st Citizen's Honor Award.

Iguchi was born in 1974 in Tanashi and acquired the basics of baseball in a city's Little League etc. He played for the former Fukuoka Daiei Hawks then became a major leaguer. As a professional baseball player, he is a great supporter of the welfare activities of Nishitokyo and other places.

### Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi branch office building

(1-1-5 Nakamachi TEL 24 3331)

(TEL 64 8240)

ちいさなおはなしひろば (6・13 11 )

おはなしひろば (18 3 ~ 4 )

が (TEL 24 0264)

ちいさなおはなしひろば (6 11 )

おはなしひろば (18 3 )

(TEL 0422 55 1783)

おはなしひろば (18 3 30 )



井口資仁

1

井口資仁

西東京

井口

、1974 田無

福岡

( )

が

、西東京

### 西東京市

: am10 ~12, pm1~4, 5~9

中町

(中町1 1 5 TEL 24 3331)